

Паспорт и программа формирования компетенции

Направление 45.03.02 «Лингвистика»
Профиль «Русский язык и переводоведение»

1. Паспорт компетенции

1.1. Формулировка компетенции

Выпускник, освоивший основную профессиональную образовательную программу, должен обладать компетенцией:

ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
-------------	--

1.2. Место компетенции в совокупном ожидаемом результате обучения

Компетенция относится к блоку общекультурных компетенций и является обязательной для всех выпускников в соответствии с требованиями ОПОП.

1.3. Структура компетенции

Структура компетенции в терминах «знать», «уметь», «владеть»

знать

- основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики;
- виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий;
- структуру языка и науки о языке, основные понятия и термины; уровни и единицы языка; особенности языкового знака;
- основные положения фонетики и фонологии; основные положения лексикологии; основные положения морфологии и синтаксиса;
- основные положения лингвистической типологии языков; основные теории происхождения языка, этапы исторического развития языков;
- основные вехи в историческом развитии письма;
- особенности межкультурной коммуникации в рамках делового дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов;
- основные особенности перевода деловых текстов;
- основы современной информационной и библиографической культуры;
- основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;
- цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации;
- переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий;
- основной глоссарий необходимой лексики;

уметь

- вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия;
- анализировать языковые явления;
- различать синтагматические и парадигматические связи единиц языка;

- оформлять перевод деловых текстов в компьютерном текстовом редакторе;
- осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты переводческих действий на практике;
- определять виды информации, заложенной в тексте;
- проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;
- осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода;
- работать с источниками информации;
- использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода;

владеть

- переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц;
- приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях;
- навыками использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка;
- методикой предпереводческого анализа делового текста;
- переводческими методами и приемами, необходимыми для адекватного перевода деловых текстов;
- методикой предпереводческого анализа текста;
- терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода;
- знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода;
- системой навыков предпереводческого анализа текста;
- системой переводческих действий;
- принципами экспертной оценки готового перевода.

1.4. Планируемые уровни сформированности компетенции

№ п/п	Уровни сформированности компетенции	Основные признаки уровня
1	Пороговый (базовый) уровень (обязательный по отношению ко всем выпускникам к моменту завершения ими обучения по ООП)	Имеет теоретические представления о значении науки в системе культуры и месте гуманитарных наук в структуре научного знания. Может применять полученные знания при решении профессиональных общегуманитарных задач. Обладает опытом самостоятельной работы с отечественной общегуманитарной научной литературой.
2	Повышенный (продвинутой) уровень (превосходит «пороговый»)	Демонстрирует знание об истории и современном состоянии отечественной гуманитарной науки и основных направлениях исследования. Осуществляет

	(базовый) уровень» по одному или нескольким существенным признакам)	обоснованный выбор концепций и направлений научного исследования, актуальных для решения профессиональных задач. Обладает опытом реферирования теоретических общегуманитарных источников.
3	Высокий (превосходный) уровень (превосходит пороговый уровень по всем существенным признакам, предполагает максимально возможную выраженность компетенции)	Демонстрирует глубокое знание о перспективных направлениях гуманитарных исследований в современной научной парадигме, процессах интеграции и дифференциации в области филологических и гуманитарных наук. Способен самостоятельно решать теоретические и практические проблемы в профессиональной деятельности. Обладает опытом критического анализа и применения к решению общечеловеческих и общегуманитарных задач теоретических положений, доказанных в современной отечественной науке.

2. Программа формирования компетенции

2.1. Содержание, формы и методы формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Содержание образования в терминах «знать», «уметь», «владеть»	Формы и методы
1	Лингвистические основы перевода	знать: – основные понятия теории перевода и основные положения структурной лингвистики – виды преобразований при переводе, типы межъязыковых соответствий уметь: – вычленять единицы перевода как единицы исходного текста, на уровне которых устанавливаются переводческие соответствия владеть: – переводческими приемами и технологиями, необходимыми для адекватной передачи лексических единиц – приемами переводческих преобразований на морфологическом и синтаксическом уровнях	лекции, лабораторные работы
2	Основы языкознания	знать: – структуру языка и науки о языке, основные понятия и термины; уровни и единицы языка; особенности языкового знака – основные положения	лекции, лабораторные работы, экзамен

		фонетики и фонологии; основные положения лексикологии; основные положения морфологии и синтаксиса — — основные положения лингвистической типологии языков; основные теории происхождения языка, этапы исторического развития языков — — основные вехи в историческом развитии письма уметь: — — анализировать языковые явления — — различать синтагматические и парадигматические связи единиц языка владеть: — — навыками использования общих понятий лингвистики для осмысления конкретных форм и конструкций языка	
3	Перевод деловых текстов	знать: — особенности межкультурной коммуникации в рамках делового дискурса, обеспечивающие адекватность социальных и профессиональных контактов — основные особенности перевода деловых текстов уметь: — оформлять перевод деловых текстов в компьютерном текстовом редакторе владеть: — методикой предпереводческого анализа делового текста — переводческими методами и приемами, необходимыми для адекватного перевода деловых текстов	лекции, лабораторные работы, экзамен
4	Перевод художественных текстов	знать: — — основы современной информационной и библиографической культуры уметь: — — осуществлять, идентифицировать и анализировать различные виды переводческих действий (имитации, трансформации и эквивалентные замены) в собственном и чужом переводе, предлагать варианты	лекции, лабораторные работы, экзамен

		переводческих действий на практике владеть: – – методикой предпереводческого анализа текста – – терминологией, лингвистическими методами анализа перевода, умением сравнивать различные переводческие стратегии и тактики, умением принимать вариативность перевода	
5	Предпереводческий анализ текста	знать: – – основные положения и концепции в области текстообразования и транслотологии уметь: – – определять виды информации, заложенной в тексте – – проводить предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода владеть: – – знаниями особенностей перевода официально-деловых, научных, газетно-публицистических, рекламных текстов и учитывать различие особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке	лекции, лабораторные работы, экзамен
6	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	знать: – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий – основной глоссарий необходимой лексики уметь: – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе	

		компьютерные технологии для оформления письменного перевода владеть: – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода	
7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	знать: – цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого реципиента как компонентов переводческой ситуации – переводческие трансформации, правила использования компьютерных технологий – основной глоссарий необходимой лексики уметь: – осуществлять предпереводческий анализ текста оригинала и вырабатывать общую стратегию перевода – работать с источниками информации – использовать в работе компьютерные технологии для оформления письменного перевода владеть: – системой навыков предпереводческого анализа текста – системой переводческих действий – принципами экспертной оценки готового перевода	

2.2. Календарный график формирования компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Семестры									
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	Лингвистические основы перевода					+					
2	Основы языкознания					+					
3	Перевод деловых текстов								+		

4	Перевод художественных текстов						+				
5	Предпереводческий анализ текста					+					
6	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков			+							
7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности							+			

2.3. Матрица оценки сформированности компетенции

№ п/п	Наименование учебных дисциплин и практик	Оценочные средства и формы оценки
1	Лингвистические основы перевода	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
2	Основы языкознания	Конспекты лекций. Тесты. Экзамен.
3	Перевод деловых текстов	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
4	Перевод художественных текстов	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
5	Предпереводческий анализ текста	Конспекты лекций. Выполнение заданий лабораторно-практических занятий. Зачет.
6	Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков	Выполнение заданий практики. Подготовка отчета по практике. Зачет.
7	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	Выполнение заданий практики. Подготовка отчета по практике. Зачет.